

Course of Islamic paleography by Jan Just Witkam

Tasks for the student:

1. Read the bibliographical description of the manuscript.
2. Carefully compare the image(s) of the manuscript with the proposed transliteration. Get accustomed with peculiarities of this hand.
3. Transcribe in the same way a considerable portion of that part of the manuscript which has not been transliterated. Start where the given transliteration ends. See how far you come.
4. Note remarkable or unusual ligatures and make a list of these.
5. Make an inventory of all signs and peculiarities which are different from modern practice.

Leiden MS Or. 89

Collective volume with texts in Arabic, paper (different types), 197 ff., *maghribī* script, several copyists (2b-103b; 104b-197b), full-leather standard Library binding.

(1a) ff. 1a-b. Fragment of a poetical anthology. One poet mentioned (al-Qāḍī Ibn ‘Aṭīya, f. 1b), possibly formerly a fragment in the original binding.

(1b) f. 2a. One page of a work on Arabic grammar, in old *maghribī* script. A chapter title: *Bāb al-Istifhām*. Pasted to the next leaf, which is here referred to as f. 2b, possibly formerly a fragment in the original binding.

(1) ff. 2b-44a. A collection of tales, somewhat similar to those in *Alf Layla wa-Layla*, and apparently from the Baghdad same story cycle. CCO 459 (I, p. 349); CCA 546 (I, p. 339). See Voorhoeve, *Handlist*, p. 10. Polychrome script.

ff. 2b-14b. *Ḥadīth al-Raḡul al-‘Ashiq ma‘a al-Ġāriya Amlaḥ al-Nās Ġāriyat Amīr al-Mu‘minīn Hārūn al-Rashīd*.

ff. 15a-19b. *Ḥadīth al-Fatā ma‘a Amīr al-Mu‘minīn al-Rashīd [...]*.

ff. 20a-21a. *Ḥikāya ‘Aġība ġiddan*. In a different hand.

ff. 21b-35a. *Ḥikāyat al-Ma‘mūn ma‘a Shaġarat al-Durr*.

ff. 36a-39a. *Ḥadīth ‘Umar Ibn Rabī‘a ma‘a Marwa bt. Al-Ḥakam wa-mā ġarā baynahumā*.

ff. 40a-44a. *Ḥadīth al-Fatā wal-Ġāriya wa-huwa Khabar al-Nakhla Qāla Muḥammad ibn Salām al-Buṣrī ...*

f. 45a. *Ḥikāya ‘Aġība*, in a different hand.

Poetical quotations in a different hand on ff. 14b, 19b, 44a-b.

Notes in prose: ff. 26a, 29a, 35a-b, 39a-b, 86b.

(2) ff. 45b-103b. Fragment (beginning and end missing) of an anthology of poetry apparently collected in the 6th cent. AH. CCO 437 (I, pp. 296-306); CCA 673 (I, pp. 415-416, where the arguments for the date of compilation are given). See Voorhoeve, *Handlist*, p. 423. Same hand as No. 1, above. Beginning: *Takhmīs min Nazm al-Ghulām ayḍan* (f. 45b). F. 104a blank.

(3) ff. 104b-197b. Incomplete copy of *Ḥalbat al-Kumayt*, the anthology of wine poetry by Muḥammad b. Ḥasan al-Nawāġī (d. 859/1455), GAL G II, 56. CCA 507 (I, pp. 310-311). See Voorhoeve, *Handlist*, p. 107. *Maghribī* script, different copyist and different paper from the two preceding texts. Dated at noon of Tuesday 3 Sha‘bān 996, copied by Muḥammad b. Aḥmad ‘Alī (colophon on f. 197b).

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وسلم |
حكاية المامون مع | شجرة الدر |

ذكر ان امير المومنين كانت له جارية ذات حسن وجمال | وبهجة وكمال وقد واعتدال وكان مولعا بها وكانت | حسن في الغناء والشعر
والعلم حتى لم ير في زمانها قريبا | فشغف بها الملك زمانا طويلا حتى نقض نحبها فحزن عليها | المامون حزنا شديدا وانقطع عن الناس
فلما كان في بعض | الايام دخلوا عليه وزراه وقالوا له يا مولاي الى كم هذا | الحزن فقال لهم وكيف لا احزن على هذه الجارية وانا لا اجد
| مثلها ابدأ فقالوا له يا مولانا تكتب لعاملك بخراسان وانعت | له في كتابك صفة الجارية وينظر عند التجار فعسى يجد | بغيتك ومرادك قال
فامر في الحين بالكتاب وهو يقول له اذا | وصلك كتابي هذا ابحت على جارية من صفتها كيت وكيت | وان وجدتها على هذه الصفة
فاشترها بخراج خراسان في العام | وبملك اصبهان ويكون كما قيل في هذه البيت |

مليح شكل بديع لطف * جعلت لي منه ملاذا |

فلما وصل الكتاب الى عامله فك طابع الكتاب وقراه | فلما قرا هذا البيت وقع في الارض مغشيا عليه قال فهال | من كان جالسا معه ثم رفع
راسه فقالوا يا سيدنا فدينك | باموالنا وانفسنا اخبرنا بما في الكتاب ارضا او سخطا فقال | لهم الامر اشد من ذلك ثم قرا عليهم الكتاب
فتعجبوا | من وصف الملك ثم قال لهم الوالي والله لقد دخلت الجنة | وخبرني رضوان خازن الجنان ما وجدت هذه الصفة فقالوا | يا سيدنا
احد لك وقتا معلوما قال لهم لا فقالوا له تعلله | اليوم بعد اليوم والشهر علينا بالطلب حتى نجد البغية وتكون | على غرضه ولعل يشتغل
بغيرها قال ثم جمع الوالي اشياخ خراسان | وقرا عليهم الكتاب وقال لهم هذا شئ يلزمكم لانكم تعرف | اهل هذا الفن فقالوا له القوم نعم
السمع والطاعة لله ولا مير | المومنين وها نحن نفتش فقال لهم رجل من القوم والله هي | عند رجل من القوم تاجر قد رباها واحسن تربيتها
وادبها | احسن تادب وعلمها الشعر والغنا وجميع العلوم وهو مقتون | بها قد رباها بين ثمانين جارية قال فشكره الوالي واخذ | معه عشرة
من المشائخ من خراسان وعشرة من ثقاتها واتا بهم |

الى دار التاجر فازعا مرعوبا فقالوا له لا خوف عليك | انما نحن ضيافك في هذا اليوم فامرهم بالدخول فدخلوا | الى دار مليحة واسعة البناء
واقعدهم في مجلس حسن واطعمهم | وسفاهم ثم سالهم فيما اتوا اليه فامر الوالي بكتاب امير | المومنين يقرأ عليهم فلما سمع التاجر الكتاب
قال ان عندي | ثمانين جارية وانا اعرضهم عليكم فما اعجبكم خذوه وما لا اعجبكم | فاتركوه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
صلى الله على سيدنا محمد وعلى آله
سليم

حِكَايَةُ الْمَمُونِ مَتَّحٍ تَشْبِيهُهُ بِالْمَمُونِ

حكى أن أمير المؤمنين كانت له جاريتة ذات حسن وجمال
وبهجة وكمال وفيه واعتد **إل وكان** مولعاً بها وكان
يسر الغناء والشعر والعلم حتى لم يزل يقرأها قريتها
وتشغف بها الملك زماناً طويلاً حتى نفضت عنها محزن عليها
المأمون حزناً شديداً وانفجع عن المناسبات **ولما** كان في بعض
الأيام دخلوا عليه وقرأوا له وقالوا له يا موكاي ألي كح هذه
الحزن **فقال ألمع** وكيف الحزن على هذه الجارية وأنا لا أجد
مثلها أبداً وقالوا له يا مولينا تكتب لعاملك نخراسان وأنت
له في كتابك صفة الجارية وبينك عند التجار وحسن يحمد
بغيتك ومراذك **قال** يا ممر في الحيز بالكتاب وهو يقول له إذا
وصلك كتاب في هذا البحث على جارية من صفتها كيت وكيت
وإن وجدتها على هذه الصفة واشترتها بخراج خراسان **العلم**
ويك أصبهان ويكون كما قيل في هذه البيت

وهي

٥ مَلِيحٌ لَشَّ كَرِيحٌ لَفِيحٌ جَعَلَتْ لِي مِنْهُ مَلَاخًا
فَلَمَّا وُطِرَ الْكِتَابُ إِلَى عَامِلِهِ بِكُلِّ كَلْبَاعِ الْكِتَابِ وَقَرَأَهُ
فَلَمَّا قَرَأَ هَذِهِ الْبَيْتَ وَفَعَّ فِي الْأَرْضِ مَغْتَسِبًا عَلَيْهِ **فَأَنَّ** قَالَهُ
 مَنْ كَانَ جالسًا مَعَهُ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَفَالُوا يَأْسِيَةً ثَابِتَةً يَتَأَلَّبُ
 بِأَمْوَالِنَا وَأَنْفُسِنَا أَخْبَرْنَا بِمَا فِي الْكِتَابِ أَرْضًا أَوْ سَعَةً **فَعَالٌ**
 لَيْتَمُ الْأَمْرَ الشَّيْخُ مِنْ ذَلِكَ ثُمَّ قَرَأَ عَلَيْهِ هَمَّ الْكِتَابِ فَتَعَجَّبُوا
 مِنْ وَصْفِ الْمَلِكِ **ثُمَّ قَالَ** لِمَنْ الْوَالِي وَاللَّهِ لَفِيحٌ دَخَلَتْ الْجَنَّةَ
 وَخَيْرٌ فِي رِضْوَانِ خَازِنِ الْجَنَانِ مَا وَجَدَتْ هَذِهِ الصِّفَةَ **فَقَالَ** الْوَالِي
 يَأْسِيَةً ثَابِتَةً أَحَدُكَ وَفَتَا مَعْلُومًا **فَالْمَلِكُ** أَفْعَالُ الْوَالِدِ تَعَلُّدُهُ
 الْيَوْمَ بَعْدَ الْيَوْمِ وَالشَّعْرُ وَعَلَيْنَا بِالطَّلَبِ حَتَّى نَجِدَ الْبَغِيَةَ وَتَكُونُ
 عَلَى غَرَضِهِ وَلَعَلَّ يَشْتَغِلُ بَعْضُهَا **فَالشَّيْخُ** جَمَعَ الْوَالِي أَشْيَاخَ خُرَاسَانَ
 وَقَرَأَ عَلَيْهِمُ الْكِتَابَ **وَقَالَ** لِمَنْ هَذِهِ الشَّيْءُ يَلْزَمُكُمْ كَلَّاكُمْ تَعْرِفُ
 أَهْلَ هَذِهِ الْبَلَدِ وَفَالُوا لَهُ الْقَوْمُ نَعْمَ الشَّيْخُ وَالطَّلَعَةُ لِلَّهِ وَأَمِيرُ
 الْمَوْسِينِ وَهَذَا مَجْرُومٌ **فَعَالٌ** لِمَنْ رَجُلٌ مِنَ الْقَوْمِ وَاللَّهِ هِيَ
 عِنْدَهُ رَجُلٌ مِنَ الْقَوْمِ تَلْجُرُ فِي رِيَابِهَا وَأَحْسَنُ تَرْبِيَّتِهَا وَأَدْبَارُهَا
 أَحْسَنُ تَلْجُرُ وَعَلِمُهَا الشَّيْخُ وَالغَنَاءُ وَجَمِيعُ الْعُلُومِ وَهُوَ مَقْبُولٌ
 بِهَا فَدَرَّجًا هَامِيْرًا نِيْزًا جَارِيَةً **فَالشَّيْخُ** الْوَالِي وَأَخَذَ
 مَعَهُ عَشْرَةَ قُرَى الْمَشَايِخِ مِنْ خُرَاسَانَ وَعَشْرَةَ مِنْ تَقَاتِيمِهَا وَأَتَابَهُمْ

MS Leiden Or. 89. Stories, similar to *Alf Layla wa-Layla*. Arabic, paper, 197 ff, *maghribi* handwriting, undated, possibly 10/16th century, f. 22a.

الى حارة التاجر فان عامر عوباً وافوا له لا خوف عليك
انما نحن ضيافكم في هذه اليتوم فامرهم بالتحول وفتح قلوب
 الرخار ولبنة واسعة البناء واقعدهم في مجلس حسن واجمعهم
 وسفاهم ثم سألهم فيما اتوا اليه فامر الوالي بكتاب امير
 المؤمنين يقرأ عليهم **فلم** يسمع التاجر الكتاب فلما ان غنح
 ثمانين جارية وانما اعرضهم عليهم فما اعجبكم فخذوه وما لا اعجبكم
 فادركوه **ثم فلام** وعطارة سارعة نواذ ابه فدا تي بالجوارش و
 اغرض عليهم واحدة بعزوا حدة ومم ينهرون في الكتاب
 فلم يروا في الثمانين جارية من الصفة ولا من النعت شيئاً **فقالوا**
 له هل بقي غير هؤلاء **فقال** ما عندي غير ما اعلمتتم وبقوا
 الوالي الى الشيخ الذي عرفاه **فقال** واشار اليه ان الجارية
 التي وصفها له باقية عنده **فقال** الوالي بقي عنك غير هؤلاء
 فباله ما عندي غير ما اعلمتتم **فقال** الوالي يا اخي بقي عنده
 جارية واحدة تعرضها علينا والاتعب لنا بنعمة الملك باننا
 عنده غير هؤلاء الذي عرضت لنا بهذه السعادة وعلينا بالفتن
 في دارك بان وجدنا جارية غير هؤلاء فانت ومالك للخليفة
 لانك حلقت بنعمته بالملء وان لم نجد شيئاً تركناك ونجسول
 من بعد هذ اعليك كما نلقد اخبرنا ان عندهك جارية تصالح

الخليفة

MS Leiden Or. 89. Stories, similar to *Alf Layla wa-Layla*. Arabic, paper, 197 ff, *maghribī* handwriting, undated, possibly 10/16th century, f. 22b.

للخليفة واسمها شجران الخريزان كنت عافلا اخرج البحارية
 وازهي ووفت كتاب امير المؤمنين فتح قلبه جاريتك ما تريح
 وازلم قصاص تنفا جاريتك ودارك **قال** سمع التاجر
قال الاخوار واقفون ايا بالله العلي العفيف
ثم فلع عنهم وذهول لدار ثمانية وغاب عنهم ثمان مائة
 واذا به فدا اتى بالبحارية خليفه كالقمر الهالغ **هفيبا**
لباد نجا كحدا لها وجه كالقملال ويمسك لوصفها الشكوت
 تصمت عز نعتها النعوت قيل اذ اقبلت وتفترا اذ اجبرت
تجرا التاجر وتفترا الخاض كانها خوط بلان **اوقصيب**
 خيزران وخلصها عشر جوارج انرا بلير فعزاه بالكم
فقال اجمع القوم ما هذه البشرا وهي **قال الشاعر**
يا ابا العباس قطع الغر بوعسنه والناس تركهم عليه وفوق
 حل الغر بوقليس الامخ نهب اوها ومع متعيل طهوف
فالول الغر بولهم عريم واسع ما يوفيعهم بقلت صنوف
 خال بخدمنا كسر ووجواجب فخرانها التعريف
 بوجهك ووجه الشريديك ووجه فيه دواعي للهوا وحتوف
قلنا نقرأ اليها بهتوا وقالوا هذ **والله**
 الصفة التي كلب امير المؤمنين وما بقني لنا الا الاختيار في العلوم **فقال**

MS Leiden Or. 89. Stories, similar to *Alf Layla wa-Layla*. Arabic, paper, 197 ff, *maghribi* handwriting, undated, possibly 10/16th century, f. 23a.

لعمري الشاكر والله انها لجارية كريمة بيلسو بيته فلكية
 تصنع الكاس من الاجبان واياقوت من نبات الاشجار
 بجايها روضة من حشيشها وسبح ثعلب بهجة مزادها
فقال الوالي ما بقى لنا الا المناخرة بين العلماء **قال**
 فاوتني بالعلم والحكمة فسا لوطا فوجهها فوق الصفة
 في كل من العيون **وقال** الهل احد العلماء يدخر ربة لعم
 يكتمهن انشر فيهم ولا جان **فقال** نعم كانهن يخرمنون
 بعلموا انها بكر **فقال** لوالها ما تقولين جارية في اجازة
 البيت وفيه البيت حيث **فقال**
فقال مليح شكل يدري لعم جعلت لي منه ملاخا
فقال هو والله في عديه نا واجا بته مسرحة **فقال**
 فعتبوا بعباب شوقا بقات ووجه اكان مالا
فقال اجمع الغوم والله ما بقى لنا
 الا نغير ملك العنقا **فقال** سمعت الجارية مفاقتهم
 اشارت الى جارية لها فانتها بعود فاخذته بيدها وسو
وجعلت **فقال**
فقال الوالي جعلت لبشر مني مع نمت فليبر يسمع بذكر فراف
 اوليت نفس جين عاب مؤمله باقت فميت علة وسيا في

ملحون

MS Leiden Or. 89. Stories, similar to *Alf Layla wa-Layla*. Arabic, paper, 197 ff, *maghribi* handwriting, undated, possibly 10/16th century, f. 23b.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

**حَدِيثٌ عَنْ الرَّبِيعَةِ
مَعَ مَرْوَةَ بِنْتِ الْحَكَمِ
وَمَا جَرَأَ يَتَسَفَّرُ**

ذَكَرَ صَاحِبُ الْحَدِيثِ أَنَّ مَرْوَةَ بِنْتَ الْحَكَمِ اسْتَدَخَتْ فِي الْحَجِّ
وَلَاذِلْهَا فَمَرَّتْ بِعَمْرِئِ ابْنِ رَبِيعَةَ قَالَ لَقَدْ نَعِمَ أَنْ حَارَتْ أَلْفُ مَرْوَةَ
قَالَتْ لِمَا صَنَعْتِ يَا حَاضِنَةُ ابْنَتِي بِعَمْرِئِ ابْنِ رَبِيعَةَ اتَّبِعِيهِ وَلَا
تَسْتَأْجِرِي بِاللَّيْلِ وَأَسْأَلُهُ عَزَّ وَجَلَّ بِعَمْرِئِ ابْنِ رَبِيعَةَ فَقَالَتْ لَهُ يَهْمُ
بِرَأْيِ الرَّبِيعَةِ قَالَ **لَقَدْ جَاءَتْكَ** لَهُ هَالِكٌ فِي نَاهِدِ لَيْلٍ التَّحْرِيكِ
مَرَّجَرَجَةً أَرِيحُ فِيهِ صِبْغَةَ الْحَدِيثِ وَأَسْعِدُ مَا يَنْزِلُ مِنَ الْكَيْسِ تَلْطَفُ
بِكَ وَتَسْلُكُ عَنْ بَعْضِ شَعْرِكَ قَالَ لَهَا اللَّهُ حَرِّكَ **قَالَتْ** لَهُ فَبَصُرْتُ
عَلَى مَا أَرَى بِكَ فَقَالَتْ لَهَا نَعَمْ وَأَخْرَجْتُ خَارِازِمَ كَيْفَ وَأَبْعَثْتُهُ
عَلَى عَيْنَيْهِ ثُمَّ أَقْبَلْتُ تَفْوُحَهُ كَمَا يَفْوُحُ الْإِبْرَاهِيمِيُّ حَتَّى إِذَا خَلَّتْهُ عَلَى مَرْوَةَ
بِنْتَ الْحَكَمِ **قَالَتْ** لَهُ **عَمْرُ الْعَايِ رَبِيعَةَ** أَنْتَ فَالْإِنْعَامُ فَذَكَرْتُ لَهَا أَنْتَ
الطَّالِبُ

تَعْقِلُ الْغَرَابَ مَا يَنْزِلُ مِنَ الدَّمَلِجِ لَيْتَ الْغَرَابَ بَلِيغًا لَمْ تَسْجَسِجْ
وَتَقْلُ لَهَا فَبِالْبَهْرُزِ ضَوَامِرًا مَا يَنْزِلُ مِنَ الْبُرِّ مَعِينٌ مَعْتَبٌ وَمَهْمَلِجٌ

MS Leiden Or. 89. Stories, similar to Alf Layla wa-Layla. Arabic, paper, 197 ff, maghribi handwriting, undated, possibly 10/16th century, f. 36a.